

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

19 NOVEMBRE 2013

RÉVISION DE LA CONSTITUTION

**Proposition de révision
de l'article 71 de la Constitution**

TEXTE ADOPTÉ
 PAR LA COMMISSION DES AFFAIRES
 INSTITUTIONNELLES

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

19 NOVEMBER 2013

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Voorstel tot herziening
van artikel 71 van de Grondwet**

TEKST AANGENOMEN
 DOOR DE COMMISSIE VOOR DE
 INSTITUTIONELE AANGELEGENHEDEN

Article unique

À l'article 71 de la Constitution, modifié par la révision de la Constitution du 25 mars 1996, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans l'alinéa 2, les mots « ; cette indemnité est fixée à quatre mille francs par an » sont abrogés ;

Enig artikel

In artikel 71 van de Grondwet, gewijzigd bij de herziening van de Grondwet van 25 maart 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid worden de woorden « ; die vergoeding is vastgesteld op vierduizend frank per jaar » opgeheven ;

Einziger Artikel

Artikel 71 der Verfassung, abgeändert durch die Revision der Verfassung vom 25. März 1996, wird wie folgt abgeändert :

1. In Absatz 2 werden die Wörter « ; diese Entschädigung ist auf viertausend Franken pro Jahr festgelegt » aufgehoben.

Voir :
Documents du Sénat :**5-1728 - 2011/2012 :**

N° 1 : Proposition de révision de la Constitution de Mme Piryns, MM. Anciaux, Mahoux, Tommelein, Claes, Cheron et Delpérée et Mme Defraigne.

5-1728 - 2012/2013 :

N° 2 : Amendements.

5-1728 - 2013/2014 :

N° 3 : Rapport.

Zie :
Stukken van de Senaat :**5-1728 - 2011/2012 :**

Nr. 1 : Voorstel tot herziening van de Grondwet van mevrouw Piryns, de heren Anciaux, Mahoux, Tommelein, Claes, Cheron en Delpérée en mevrouw Defraigne.

5-1728 - 2012/2013 :

Nr. 2 : Amendementen.

5-1728 - 2013/2014 :

Nr. 3 : Verslag.

2° entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3, trois alinéas sont insérés rédigés comme suit :

«L'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 1° à 4°, est déterminée par le Parlement de communauté ou de région qui les désigne. L'indemnité est à charge de ce Parlement.

L'indemnité du sénateur visé à l'article 67, § 1^{er}, 5°, correspond à l'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 3°, et est à charge du Parlement de la Communauté germanophone.

L'indemnité des sénateurs visés à l'article 67, § 1^{er}, 6° et 7°, est à charge de la dotation du Sénat.»;

3° l'article est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit :

«Disposition transitoire

L'insertion des alinéas 3 à 5 du présent article entre en vigueur le jour des élections en vue du renouvellement intégral des Parlements de communauté et de région en 2014.

Jusqu'à cette date, les sénateurs ont droit à une indemnité de quatre mille francs par an.».

2° tussen het tweede en het derde lid worden drie leden ingevoegd, luidende :

«De vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 1° tot 4°, wordt bepaald door het Gemeenschaps- of Gewestparlement dat hen aanwijst. De vergoeding valt ten laste van dit Parlement.

De vergoeding van de senator bedoeld in artikel 67, § 1, 5°, stemt overeen met de vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 3°, en valt ten laste van het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap.

De vergoeding van de senatoren bedoeld in artikel 67, § 1, 6° en 7°, valt ten laste van de dotatie van de Senaat.»;

3° het artikel wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende :

«Overgangsbepaling

De invoeging van het derde tot en met het vijfde lid van dit artikel treedt in werking op de dag van de verkiezingen met het oog op de algehele vernieuwing van de Gemeenschaps- en Gewestparlementen in 2014.

Tot die datum hebben de senatoren recht op een vergoeding van vierduizend frank per jaar.».

2. Zwischen Absatz 2 und Absatz 3 werden drei Absätze mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Die Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 1 bis 4 erwähnten Senatoren wird von dem Gemeinschafts- oder Regionalparlament, das sie bestimmt, festgelegt. Die Entschädigung geht zu Lasten dieses Parlaments.

Die Entschädigung des in Artikel 67 § 1 Nr. 5 erwähnten Senators entspricht der Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 3 erwähnten Senatoren und geht zu Lasten des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Die Entschädigung der in Artikel 67 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren geht zu Lasten der Dotation des Senats.»

3. Der Artikel wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Übergangsbestimmung

Die Einfügung der Absätze 3 bis 5 des vorliegenden Artikels tritt am Tag der Wahlen im Hinblick auf die vollständige Erneuerung der Gemeinschafts- und Regionalparlamente im Jahre 2014 in Kraft.

Bis zu diesem Datum haben die Senatoren ein Recht auf eine Entschädigung von viertausend Franken pro Jahr.».